

T.C.
BAŞBAKAN YARDIMCILIĞI

Sayı : 71366025-031- 1192

23/10/2013

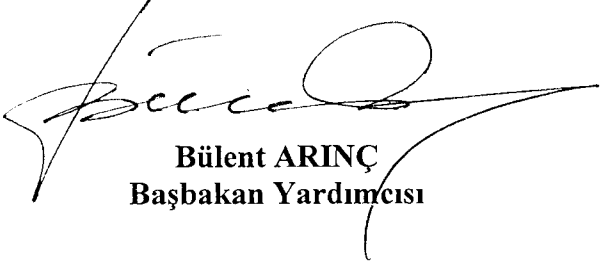
Konu : Soru Önergesi

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

İlgi : a) 02/10/2013 tarih ve 43452547-120.00-143747 sayılı yazınız.
b) 10/10/2013 tarih ve B.02.1.AA-21/101-4829 sayılı yazı.

İlgi yazınız ekinde Bakanlığımıza intikal eden, 7/29889 esas sayılı yazılı soru önergesi ile ilgili olarak, Anadolu Ajansı Genel Müdürlüğü'nden alınan ilgi (b) cevabi yazı ekte gönderilmektedir.

Bilgi ve gereğini arz ederim.



Bülent ARINÇ
Başbakan Yardımcısı

EK:
Cevabi yazı (2 sayfa)

Sayı : B.02.1.AA-21/101-4829
Konu : Soru Önergesi Hk.

10.10.2013

BAŞBAKAN YARDIMCILIĞINA
(Sayın Bülent ARINÇ)

İlgi : 03.10.2013 tarihli ve 71366025-031-1192 sayılı yazınız.

Bakanlığınıza intikal eden İstanbul Milletvekili Sayın Sezgin TANRIKULU tarafından tevcih edilen 7/29889 esas numaralı yazılı soru önergesi incelenmiştir.

Anadolu Ajansı tarafından başka dilden çevrilen haber, kitap, makale ve günlük konuşma üsluplarında, yazılan her kelimenin Türkçe’de kullanılabileceği birçok kelime karşılığı vardır. Çevirilerde çevirmen ve muhabirin dili kullanma inisiyatifi, olayın şekline göre değişir. Çünkü; aynı kelimenin günlük konuşma dilindeki anlamı ve vurgusu, diplomasideki vurgusu, edebiyattaki vurgusu farklıdır.

Bu açıdan “offensive” kelimesinin anlamına bakılırsa, Tureng sözlüğü açıldığında bir çok anlam çıkmaktadır. Bunlardan bazıları şöyledir. “Saldırgan, nahoş, çirkin, ağır ifade, rahatsız edici, tiksindirici, mide bulandırıcı, hakaret edici, hücumu ait, kötü, itici”. Başka bir ifade ile Türkçe’nin yapısı gereği, birbirinden farklı kelimelerin kullanıldığı ve farklı vurgular içeren bir çok kelime, sadece tek bir İngilizce kelime içinde var olabilmektedir.

Haberde neden “Saldırgan” ifadesinin kullanılmadığı sorulmaktadır. Eğer “offensive”in sadece sözlük anlamına bakarak çeviri yapılacaksa, pekala başka ifadeler de kullanılabilirdi.

Ancak bir dilden başka bir dile çevirmek, ondan da ötesi haber olarak yazmak, sadece genel sözlüğe bakıp ilk kelimeyi veya en kötü kelimeyi seçmek değildir, kelimeleri olaylara, konuşan kişinin konumuna göre en uygun şekilde seçmektir. Nitekim çeviri iki kişinin günlük dildeki konuşmasının veya kavgasının çevirisi değildir. ABD’nin en üst makamının günlük basın brifinginde kullandığı ve başka bir ülkenin en üst makamlarından birine yönelik sözleridir.

Bilindiği üzere diplomaside aynı kelimeler sözlükteki “daha usturuflu” anlamlarında kullanılmaktadır. Cümlelerin tamamına, söylendiği yere, söyleyen kişiyi Beyaz Saray sözcüsü olmasına bakıldığında ve konunun diplomasıyla ilgili bir durum olduğu göz önüne alındığında, Earnest’in kastı, Başbakan Erdoğan’ın sözlerinin kendileri açısından “ çok rahatsız edici, nahoş olduğu ve ağır kaçtığı” yönündedir. Dolayısıyla haberimizdeki ifadeler de Earnest’in ifadelerini karşılamaktadır.

Earnest haberimizde önemli olan, haberi yazmaktan kaçınıp kaçınmadığımız veya eksik verip vermediğimizdir. Haberimizde Earnest'in ifadeleri tamamen kullanılmış olup, doğru habercilik gereği Beyaz Saray'ın sözleri eksiksiz yansıtılmıştır.

Haberimizde Earnest'in tüm sözleri hiçbir şekilde kesilmeden ve hatta tırnak içinde ve orijinaline sadık kalınarak verilmiştir.

Tüm bu unsurlar, yapılanın doğru habercilik üzerine dikkatleri çekmek değil, terimler üzerinden habercilere baskı eğilimini yansıtmaktadır.

Bilgilerinize saygılarımla arz ederim.

Kemal ÖZTÜRK
Yönetim Kurulu Başkanı
Genel Müdür

